ML.

L. 7455/2.

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e februari 1961 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 februari 1960, houdende wijziging van het Regentsbesluit van 2 juli 1949, betreffende de Staatstussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders en wateringen", heeft de 23e februari 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 21 février 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1er février 1960, modifiant l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949, relatif à l'intervention financière de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'église et associations de polders et de wateringues", a donné le 23 février 1961 l'avis suivant:

Het ontwerp strekt ertoe, het eerste deel van artikel 2, § 1, 2°, a, van de Franse tekst van het koninklijk besluit van 1 februari 1960 in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling en het woord "administratifs" te schrappen in de uitdrukking "d'autres bâtiments administratifs communaux".

Zoals artikel 1 van het ontwerp zich thans voordoet, zou het woord "administratifs" geschrapt worden zelfs daar waar het niet hoeft.

Om dit euvel te vermijden, zou artikel 1 moeten worden gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

In de Franse tekst van artikel 2, § 1, 2°, a, van het besluit van de Regent van 2 juli 1949, zoals het bij het koninklijk besluit van 1 februari 1960 is gewijzigd, worden de woorden "d'autres bâtiments administratifs communaux" vervangen door "d'autres bâtiments communaux".

\+

\+ +

Voor het treffen van het koninklijk besluit van 1 februari 1960 was het akkoord van het Begrotingscomité vereist.

.../...

Indien bleek dat het comité alleen op de Franse tekst van artikel 2 heeft gelet, dan zou de bij dit besluit in het vooruitzicht gestelde wijziging een aanvullend advies behoeven. De geldelijke tussenkomst van de Staat wordt immers uitgebreid tot de niet administratieve gebouwen der gemeenten.

Le projet a pour but de mettre le texte français de la première partie de l'article 2, § 1er, 2°, a, de l'arrêté royal du 1er février 1960 en concordance avec la version néerlandaise en supprimant, dans l'expression "d'autres bâtiments administratifs communaux", le mot "administratifs".

Tel qu'il est rédigé, l'article 1er du projet supprime le mot "administratifs" là même où il ne le faut pas.

Pour échapper à cette critique, il devrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Dans le texte français de l'article 2, § 1er, 2°, a, de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 1er février 1960, les mots "d'autres bâtiments administratifs communaux" sont remplacés par les mots "d'autres bâtiments communaux".

\+

\+ \+

L'arrêté royal du 1er février 1960 nécessitait l'accord du Comité du budget.

S'il apparaissait que seul le texte français de l'article 2 a retenu l'attention de ce comité, la modification que le projet entend apporter à ce texte devrait faire l'objet d'un complément d'avis puisqu'elle étend l'intervention financière de l'Etat aux bâtiments communaux ne présentant pas de caractère administratif.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.